

Ξενόγλωσσα Δημοσιευμένα Κείμενα

[Foreign Language Learning in the English Department of the Aristotle University: Aspects of the Vocabulary in Italian Courses](#) / [Kassapi E.](#), [Siderides E.](#) [Περιοδικό Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία-ΕΕΕΓ 1995] [IKEEART-2013-370]

[L'insegnamento dell'italiano nella Facolta' di Medicina](#) / [Kassapi-Zontanu Eleni](#) [1998] [Atti del 1o Covegno Bilaterale: Alle radici dell'Europa-Insegnare l'italiano imparare, Θεσσαλονίκη - Ελλάδα, 07/12/1996-09/12/1996] [IKEECONF-2013-194]

[The grammar of lease contracts](#) / [Kassapi Eleni](#), [Myronidou Maria](#), [Christidou Sophia](#), [Filippatu Lia](#) [2004] [Proceedings of the 1st ESP Conference in Cavala "Teaching foreign languages for specific purposes: a trend or a demand?", Kavala, Greece, 05/06/2004-06/06/2004] [IKEECONF-2013-181]

[Interpreting between Greek sign language and the spoken Greek in Aristotle University of Thessaloniki](#) / [Kassapi E.](#), [Efklides A.](#), [Polatoglou H. M.](#), [Myronidou M.](#) ; *et al* [Journal META 2005] [RefW-06-27754]

[L'uso della traduzione nell'insegnamento e nella ricerca accademica](#) / [Whitaker Harry](#), [Kassapi Eleni](#), [Mironidou Maria](#) [2006] [Atti del Seminario internazionale sulla traduzione, Bari - Italia, 30/05/2006-01/06/2006] [IKEECONF-2014-050]

[Semantic models for the translation of greek institutional terms in the field of education](#) / [Kassapi E.](#) [Journal META 2006] [RefW-10-29077]

[La Piattaforma Computazionale 'Blackboard'. Bisogni degli studenti](#) / [Kassapi E.](#), [Myronidou-Tzouveleki M.](#), [Vavouras Th.](#), a cura di: [Zografidou Z.](#) Et al ; [Atti del Seminario internazionale sulla traduzione, Bari - Italia, Parte Digitale 2006] [Thessaloniki, 18.2.2006] [RefW-10-29508]

[The translation of G. Pappafy Archive: public discourse and the greek community in the 19th century Malta](#) / [Kassapi E.](#), [Mitsika M.](#) [Daedalus 2008] [RefW-10-29078]

[La formazione di interpreti tra il greco e il linguaggio greco dei segni per scopi accademici](#) / [Kassapi E.](#), [Kanelliadou P.](#), [Georgiou N.](#), [Polatoglou H. M.](#) ; *et al* [Annali Dipartimento Italianistica 2008] [RefW-10-29507]

[Gli internazionalismi latini come veicolo di accessibilita' nei linguaggi settoriali](#) / [Chatzis Miltiadis](#),

(επιμέλεια/a cura di) Kassapi Eleni [Annali Dipartimento Italianistica 2008] [IKEEART-2013-361]

Equivalentes lingüísticos y kinésicos de los mensajes pictóricos no lingüísticos en los hospitales / Mironidou-Tzouveleki M., Kassapi E., Kalousis K., Βασιλειάδου Κλειώ [Annali Dipartimento Italianistica 2008] [RefW-10-29542]

Practical aspects of the education of students with hearing impairment in the Greek University, / Kassapi E., Theodosiadou D., Fachantidis A. [Proceedings of ReSouk EMUNI 2009] [ReSouk Thessaloniki, 9.6.2009] [RefW-10-29509]

Ειδήσεις / Notizie / (επιμέλεια/a cura di) Kassapi Eleni [Rivista Polifilo 2010] [IKEEART-2013-365]

Ξενόγλωσσες Ανακοινώσεις

Training sign language interpreters in science environment / Kassapi E., Kanelliadou P., Georgiou N., Polatoglou H. M. ; et al [EAAN Congress Thessaloniki, Greece, August,2006] [RefW-06-27642]

Editing Papafis archive for use in electronic libraries / Kassapi E., Anastasiadis-Simeonidis A., Evangelidis G., Tselikas A. ; et al [2007 The second virtual congress of the Romance Literature Department, University of Lisbon - on Textual Editing16.04.2007] [RefW-10-29505]

Ξενόγλωσσα Βιβλία

Intertesto e critica traduttiva: il 26o canto dell'Inferno tradotto da Nikos Kazantzakis: Ekpaideysi metafraston/ Formazione di traduttori / Kassapi E., Kassapi E. [University Studio Press 2003] [RefW-10-29504]

Παράρτημα δεδομένων που δεν εμφανίζονται προς το παρόν [05/01/2014] σε ΙΚΕΕ του ΑΠΘ

Kassapi, E., Pantazis, P., Digidiki, V., Mitsiou, E., Liliou, E., Grlj, T., 2009, EMUNI Summer School-The Case of Chalkidiki, HE&R II Proceedings

Kassapi, E., Digidiki, V., Liliou, E., 2010, So(u)k to the Icebergs of I(nformation) T(echnology), HE&R III Proceedings

Kassapi, E., Priest Katsoukis, A., 2010, Papafis Archive for Use in Electronic Libraries, Proceedings of the II ReSouk, EMUNI network

Theodosiadou, D., and Kassapi, E., 2010, Translated Protocols of Narratives of Deaf Students in Hearing Schools, Proceedings of the II ReSouk, EMUNI network

Theodosiadou, D., Farmakis, G., Mousafiri, M., Chrysafi, E., Terzopoulou, Eir., Vavouras, Th., Milliou, E., Kassapi, E., 2011, Priorities in Translation Training, Proceedings of the III ReSouk, EMUNI network

Markou, N., Dagdileli, I., Vavouras, Th., Mironidou-Tzouveleki, M., 2011, Translators traing and Medical Dictionaries-Preparing a Bilingual [Greek < > Italian] Illustrated Terminological Dictionary of Human Anatomy, Proceedings of the III ReSouk, EMUNI network

Κασάπη, Ε., Κουντή, Φ., Τσολάκη, Μ., 2012, Η τριπλή δομή και τα χαρακτηριστικά της θετικής επικοινωνίας μέσα απο την μεταφορά εμπειρίας μετάφρασης ξενόγλωσσων διαγνωστικών εργαλείων στην ελληνική, Πρακτικά 1ου Συνεδρίου Νευροψυχολογίας "Τρίτης Ηλικίας", Θεσσαλονίκη, 18/10/2012-20/10/2012

Καπετανίδου, Μ., Τυμβίου, Μ., Κασάπη, Ε., Κουντή, Φ., Σούμπουρου, Κ., Τσολάκη, Μ., 2012, Οι νόρμες για την μετάφραση των δοκιμασιών, Πρακτικά 1ου Συνεδρίου Νευροψυχολογίας "Τρίτης Ηλικίας", Θεσσαλονίκη, 18/10/2012-20/10/2012

Καπετανίδου, Μ., Τυμβίου, Μ., Κασάπη, Ε., Κουντή, Φ., Σούμπουρου, Κ., Τσολάκη, Μ., 2012, Διεπιστημονική μετάφραση διαγνωστικών εργαλείων: Πρακτικές πλευρές της μετάφρασης του "Swedish Lexical Decision Test [SLDT]", Πρακτικά 1ου Συνεδρίου Νευροψυχολογίας "Τρίτης Ηλικίας", Θεσσαλονίκη, 18/10/2012-20/10/2012

Kassapi, E., Kanelli, O., 2012, The Political Morality of Greek Children and the Reading of Pinocchio Translated into Greek, Proceedings of the IV ReSouk, EMUNI network

Kapetanidou, M., Tymviou, M., Kassapi, E., Kounti, F., Soumpourou, K., Tsolaki, M., 2012, Translation of Diagnostic Tools: Norms in the Translation Act and Examples by Using Tools of the Quantitative Linguistics, Proceedings of the IV ReSouk, EMUNI network

Spyridonidis, I., Vatali, E., Samprakou, A., Tzorou, A., and, Kassapi, E. & Theodosiadou, D., with collaboration of Machairidou, O., Panagiotidou, M., Ene, A., 2012, Ulysses' Introduction and Presence in Italian Literature, Proceedings of the IV ReSouk, EMUNI network

Κασάπη, Ε., Νεοφυτίδου, Ε., Κουντή, Φ., Τσολάκη, Μ., 2013, Η Θέση του Υποκειμένου στο

**“Writing, Voice, Undertaking”, ed. by Susan Petrilli (New York, Ottawa, London, Legas, 2013), “Writing, Voice, Undertaking”, ed. by Susan Petrilli (New York, Ottawa, London, Legas, 2013)<sup>1</sup>**

---

1

Reading the works of Augusto Ponzio, the result of fecund and prolific research extending from 1965 to the present day, the authors in this volume, from different fields and with different interests, all deal with themes and methodologies that concern communication, interpretation, translation, and critique. The latter, understood also and mainly as semiotic critique, unites historical, literary, philosophical, sociological, and economicpolitical critique in their common interest for signs. At the same time, semiotic critique is also a critique of all forms of prejudicial and ideological separatism and of pseudo scientific specialism, including that between human sciences and natural sciences.

Susan Petrilli, Associate Professor of Philosophy and theory of language, teaches Semiotics and Semiotics of translation at the University of Bari Aldo Moro. As an exponent of the Bari-Lecce School she has contributed to circulating Bakhtinian thought in Italy and abroad. Among her more recent publications: in Italian *Altrove e altrimenti. Filosofia del linguaggio, critica letteraria e teoria della traduzione con e a partire da Bachtin* (Mimesis, 2012) and *Un mondo di segni* (Laterza, 2012); in English *Signifying and Understanding* (Mouton, 2009) and with Transaction (New Brunswick, USA) *Sign Crossroads in Global Perspective. Semioethics and Responsibility* (2010), *Expression and Interpretation in Language* (2012), *The Self as a Sign, the World, and the Other* (2013).

Contributors: Alcouffe, Alvarado, Anderson, Benozzo, Bernardini, Bonfantini, Bonnet, Borrelli, Cabak-Rédei, Calefato, Caputo, Cascione, Chang, Chapdelaine, Chua Soo Meng, Cobby, Colapietro, Danesi, De Luca, De Michiel, De Paula, De Stasio, Deely, Di Pinto, Faraco, Favareau, Gensini, Giudice, Gorrée, Invitto, Jovanovic, Kassapi, Klyukanov, Krysinski, Kull, Lamizet, Lomuto, Marcus, Martinelli, Merrell, Meštrovic, Mininni, Miotello and Pajeú, Nadal, Nöth, Novaes-Pinto, Nuessel, Paulicelli, Perrone, Portis-Winner, Queiroz and Aguiar, Romani, Santaella, Santelli, Sbrocchi, Silvestri, Sonesson, Stafuzza, Tarasti, Vaughan, Voigt, Wang, Withalm, Wren, Zhao.

## **“Semiotica” su Lady Welby – Volume 2013, Issue 196 (Aug 2013)**

E' uscito un corposo numero di “Semiotica. Journal of the International Association for Semiotic Studies / Revue de l'Association Internationale de Sémiotique” dedicato al centenario della morte di Lady Welby, a cura di Susan Petrilli, Frank Nuessel e Vincent Colpietro. Il sito della rivista è <http://www.degruyter.com/view/j/semi.2013.2013.issue-196/issue-files/semi.2013.2013.issue-196.xml>

Ne riportiamo l'indice, segnalando anche la presenza di due articoli di Maria Luisi e Augusto Ponzio.

*On and Beyond Significs: Cennntennial Issue for Victoria Lady Welby (1837-1912),*

*Introduction* (Nuessel, Frank / Colapietro, Vincent)

*Lady Welby and Lady Petrilli* (Deely, John)

*Victoria Lady Welby – A pioneer of semiotic thought rediscovered by Susan Petrilli* (Tarasti, Eero)

*The life of significance: Cultivating ingenuity no less than signs* (Colapietro, Vincent)

*Mother sense and the image schema of the gift* (Vaughan, Genevieve)

*Signification, common knowledge, and womanhood: The significs of Lady Victoria Welby and beyond* (Melanson, Sophia)

*Science: The question of its limits* (Portis-Winner, Irene)

*Susan Petrilli's archival research on Victoria Welby and its implications for future scholarly inquiry* (Nuessel, Frank)

*The “dialogue” between Victoria Lady Welby and Mikhail Bakhtin – Reading Susan Petrilli's*

*Signifying and Understanding* (Wang, Yongxiang)

*Christine Ladd-Franklin's and Victoria Welby's correspondence with Charles Peirce* (Pietarinen, Ahti-Veikko)

*Tracing signs of a developing science: On the correspondence between Victoria Lady Welby and Charles S. Peirce* (Borges, Priscila)

*Signs, senses and cognition: Lady Welby and contemporary semiotics* (Cabak Rédei, Anna)

*Space and time: Continuity in the correspondence between Charles Peirce and Victoria Welby* (Luisi, Maria)

*Significs and semiotics: Chronicle of an encounter foretold* (Henault, Anne)

*Hic et nunc: Evidence from canine zoosemiotics* (Rauch, Irmengard)

*Lady Welby: Significs and the interpretive mind* (Neubauer, Deana)

*The translating and signifying subject as homo interpres and homo significans: Victoria Welby's concept of translation – a polyfunctional tool* (Kukkonen, Pirjo)

*Semiosis and intersemiotic translation* (Aguilar, Daniella / Queiroz, Joao)

*Signs, translation, and life in the Bakhtin circle and in Welby's significs* (Bonvino Stafuzza, Grenissa / de Paula, Luciane)

*Significs and mathematics: Creative and other subjects* (Van Bendegem, Jean Paul)

*The sense, meaning, and significance of the Twin International Covenants on Political and Economic Rights* (Chapdelaine-Feliciati, Clara)

*Significal Designs: Translating for meanings that truly matter* (Chua, Soo Meng, Jude)

*Mysticism and mind in Welby's significs* (Lombaard, Christo)

*On the translatability of liturgical texts: A significal perspective* (Kassapi, Eleni / Kaneli, Olga)

*Money and metaphor in Welby Prize winner F. Tönnies' "Philosophical terminology": Some critical considerations* (Borrelli, Giorgio)

*Lady Welby and logic* (Marans, David)

*Willing science – observing nature: Welby and Latour lift the veil* (Mackay, Rowan R.)

*In search of the other: Reading Victoria Welby's signifiacs* (Song, Wen)

*The aphasic utterance: A signifiacal perspective* (Novaes Pinto, Rosana)

*The articulate music of language in The King's Speech* (Kibbey, Ann)

*Applying signifiacs* (Sarv, Lill / Sarv, Kaur)

#### Appendix I

*Presentation: Two texts at the beginning of a research itinerary. From signifiacs to semioethics* (Petrilli, Susan)

*Theory of meaning and theory of knowledge: Vailati and Welby* (Ponzio, Augusto)

*Sign and meaning in Victoria Welby and Mikhail Bakhtin: A confrontation* (Petrilli, Susan)

#### Appendix II

*Early recognitions of Welby's signifiacs and the movement it inspired in the Netherlands* (Petrilli, Susan).

<http://www.associazionepragma.com/?p=876>

---

[Ανακοινώσεις-Παρουσιάσεις-Εκπαιδευτικά Σεμινάρια](#)

[Μυρωνίδου, Μ., & Κασάπη, Ε., 2003, Βάσεις Ιατρικών Όρων, Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Εκπαιδευτών Ιατρικής Σχολής, Εαρινό Εξάμηνο 2002-2003](#)

[Kassapi, E. and Pantazis, P., 2009, Greek female immigrants in Australia: a study of life stories. In 2d Imagined Australia International Research Forum, 17-19 June 2009, Bari](#)

---

2

EMUNI Day: Management Crisis in the Mediterranean  
(15. 06. 2011)

**Thessaloniki, Greece, 6 June.** Given the current developments that unfold in the broader Mediterranean region, the timely topic of "Crisis Management in the Mediterranean" was the theme of the EMUNI Day, which was successfully organized by Euro-Mediterranean University and Aristotle University of Thessaloniki, at the premises of the latter on Monday June 6, 2011.

EMUNI Day's agenda included the following topics:

- The Orthodox Church in the broader Mediterranean area (Assoc. Prof. El. Labriniadis-Metropolite of Proussa)
- Water crisis in the Mediterranean (Assist. Prof. E. Kolokytha)
- Environmental and human security under climate change in the Mediterranean (Prof. I. Ganoulis)
- Tourism development in crisis in the Mediterranean (Assist. Prof. S. Kostopoulou)
- Environmental translation (Prof. E. Kasapi)

---

EMUNI days promote cooperation between Mediterranean countries, aiming at the development of mutual understanding on issues of common interest.

EMUNI day in Thessaloniki, covered a very timely topic, »Management crisis in the Mediterranean" which discusses the major challenges of the region, giving emphasis on water, environment, tourism and the role of orthodox church in the area.

The need to manage the impact, evaluate the results and open a new way to promote dialogue based on cooperation on knowledge on excellence on research was highly revealed.

Joint actions of bringing together different institutions with common specialties and provide synergies are strength of EMUNI which was highly emphasized in the conference.

In the framework of cooperation between AUTH and EMUNI, during the camping of friendship and the EMUNI summer school, in August 2011 in Halkidiki, Greece an EMUNI weekend will be organized in order to host a round table of Middle East countries (Israel, Palestine, Greece and Turkey) to promote the dialogue in issues of common interest.

[http://www.emuni.si/en/novice/id\\_619/](http://www.emuni.si/en/novice/id_619/)